



**КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ**  
**Гуманитардык факультет факультети**

**Курстун программасы**

[www.manas.edu.kg](http://www.manas.edu.kg)

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TKT-268	Оозеки котормонун практикасы I (Ырааттуу котормо I) (Курстук иш)	Sözlü Çeviri Uygulamaları I-Ardıl Çeviri I (Yarıyıl Ödevi Dâhil)	4	2 + 0	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Курстун мугалими	Ага окутуучу Рахат Аскарова
Курстун тили	Түркчө
Жардамчылар	Рахат Аскарова
Аудитория	İLEF 120
Курстун максаты	Öğrencilerin Kırgızca ve Türkçe sözlü çeviri metni oluşturabilme becerilerini kazandırmak, öğrenciler etkin dinleme, not alma ve bellek geliştirme tekniklerini öğretmek, konferans, sempozyum gibi faaliyetlerde yapılan çeşitli konuşmaların ardıl çevirisini yapma becerilerini geliştirmek.

**Колдонулуучу адабияттар**

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Sözlü Çeviri. Çalışmalar ve Uygulamalar, Yard. Doç. Dr. Aymil DOĞAN, 2003, Ankara	Китеп
2 Dinçay Köksal (2008) Çeviri Eğitimi: Kuram ve Uygulama,	Китеп
3 Çevirmenin El Kitabı, İsmail Boztaş, 2005, Ankara	Китеп
4 Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? -М.: Стела, 1994	Китеп
5 Мажитова Р. А. Тилмечтик кесипке даярдоо.-Б.: 2012.	Китеп
6 Абдиев Т. Котормо таануу терминдеринин түшүндүрмө сөздүгү. Б.: 2005.	Китеп
7 Türkçe Sözlük, 1998, Ankara	Китеп

**Жетишилчү жыйынтыктар**

1	Курстун аягында студент оозеки котормо жөнүндө маалыматка ээ болот;
2	Уккан тексттерди кабылдай алат;
3	Тексттин негизги жана жардамчы маанилерин аныктай алат;
4	Уккан текстинин кыскача мазмунун которуп жаткан тилде айтып бере алат;
5	Уккан тексттин мазмунун жазып алууга көндүмдөрүнө ээ болот;
6	Уккандарын толук же кыскартып оозеки которуп бере алат;
7	Тилмечтик кесиптик этикасын билет.

**Курстун планы**

Апта	Темасы
1. Апта	Оозеки котормо жана анын тарыхы. Тарыхта тилмечтик, тилмечтик кесипке үйрөтүүнүн башаттары. Оозеки которуунун түрлөрү.
2. Апта	Тилмечтиктин иш шарттары, этикасы жана тилмечтерге коюлган талаптар
3. Апта	Тилмечтик тез жазуу жана анын түрлөрү
4. Апта	Оозеки котормонун негизги критерийлери. Оозеки которууга багытталган практикалык иш. Тилмечтик тез жазуу көнүгүүлөрү.
5. Апта	Оозеки которуу моделдери жана стратегиялары. Оозеки которууга багытталган практикалык иш. Тилмечтик тез жазуу көнүгүүлөрү.

### Курстун планы

6. Апта	Дүйнө жүзүндө, Түркия жана Кыргызстанда тилмечтик. Оозеки которууга багытталган практикалык иш. Тилмечтик тез жазуу көнүгүүлөрү. Диктант.
7. Апта	Практикалык иш: Расмий билдирүү, куттуктоо, ачылыш сөздөрү. Текст анализдөө жана тилмечтик тез жазуу көнүгүүлөрү. Диктант.
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	Практикалык иш: «Билим берүү» темасына байланыштуу кабар, репортаж, расмий сөздөрдөн которуу. Текст анализдөө жана тилмечтик тез жазуу көнүгүүлөрү. Диктант.
10. Апта	Практикалык иш: «Билим берүү» темасына байланыштуу кабар, репортаж, расмий сөздөрдөн которуу. Текст анализдөө жана тилмечтик тез жазуу көнүгүүлөрү. Диктант
11. Апта	Практикалык иш: «Дүйнө жаңылыктары» темасына байланыштуу кабар, репортаж, расмий сөздөрдөн которуу. Текст анализдөө жана тилмечтик тез жазуу көнүгүүлөрү. Диктант.
12. Апта	Практикалык иш: «Дүйнө жаңылыктары» темасына байланыштуу кабар, репортаж, расмий сөздөрдөн которуу. Текст анализдөө жана тилмечтик тез жазуу көнүгүүлөрү. Диктант.
13. Апта	Практикалык иш: «Туризм» темасына байланыштуу кабар, репортаж, расмий сөздөрдөн которуу. Текст анализдөө жана тилмечтик тез жазуу көнүгүүлөрү. Диктант.
14. Апта	Практикалык иш: «Туризм » темасына байланыштуу кабар, репортаж, расмий сөздөрдөн которуу. Текст анализдөө жана тилмечтик тез жазуу көнүгүүлөрү. Диктант.
15. Апта	Практикалык иш: «Экономика» темасына байланыштуу кабар, репортаж, расмий сөздөрдөн которуу. Текст анализдөө жана тилмечтик тез жазуу көнүгүүлөрү. Диктант.
16. Апта	Финал сынагы

### Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	<b>40</b>
Финал сынагы	1	60	<b>60</b>